

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 98 (2011)  
**Heft:** 10

**Vorwort:** Editorial

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

«Architecturer c'est mettre en ordre.» Cette citation du Corbusier met non seulement l'architecture moderne en lien avec l'ordonnance classique des colonnes, mais proclame surtout que l'architecte, avec son sens moral élevé, amène l'ordre dans le chaos du monde. Cette exigence de créateur des mondes faisait sens dans les années 1930. Mais si l'on fait aujourd'hui des instantanés d'un chantier, de sa propre table de travail ou du développement d'une ville actuelle, on doit bien reconnaître qu'ordre et désordre s'équilibrent l'un l'autre – et que, même à long terme, c'est un match nul. Aujourd'hui et au vu de cette constatation, la citation du Corbusier paraît être une donquichotterie. Les sciences techniques auxquelles Le Corbusier se référait démonstrativement montrent en effet qu'on ne peut pas maîtriser la complexité du monde par de simples rangements. Des objets complexes – parmi lesquels on peut compter les bâtiments et les villes – obéissent à des mécanismes qui ont tous leur propre histoire et qui tendent de ce fait à suivre leur propre dynamique. Afin de pouvoir tenir compte de toutes les éventualités lors de la conception d'une oeuvre architecturale, il vaut mieux comprendre ce travail de conception comme un processus évolutif qui ne peut suivre aucun objectif défini à l'avance ni aucun ordre connu auparavant. En d'autres termes, en architecture, il s'agit de trouver pour chaque tâche au cours même du processus un certain rapport entre désordre et ordre.

Le présent cahier prend en compte cette recherche, en ce qu'il se penche, dans un système de coordonnées imaginaires entre les pôles de l'individu et de la société ainsi qu'entre la construction et l'oeuvre, sur une relation critique entre ordre et désordre – critique dans le sens d'une tension critique à partir de laquelle se déclenche une réaction en chaîne menant à l'architecture. En introduction, Andreas La Roche et Tibor Joanelly recherchent ce moment sur le plan de la société dans le conflit entre normes techniques et liberté créatrice, pendant que Wolfgang Ullrich s'interroge sur les facettes du désordre personnel. Thomas von Ballmoos et Bruno Krucker nous montrent au moyen de quelques constructions de leur oeuvre comment il est possible de créer, quelque part entre stratégie de conception consciente et recherche intuitive, un ensemble organique. Axel Sowa analyse l'oeuvre précoce de David Chipperfield à la recherche d'éléments plutôt spécifiques ou plutôt généraux, afin de définir un lieu de bien commun. Au moyen de deux constructions, nous montrerons comment certains aspects désordonnés trouvent leur ordre coulé dans le béton. Christian Salewski quant à lui se penche sur le rapport de grandeur critique des parcelles pour une ville durable et vivante.

Toutes ces contributions ont en commun d'aborder dans les objets décrits le rapport toujours spécifique entre ordre et désordre. Aujourd'hui, pour citer librement Le Corbusier, il faudrait donc dire: «Architecturer c'est négocier l'ordre».

*La rédaction*

## Editorial

“Architecturer c'est mettre en ordre.” Le Corbusier's dictum not only establishes a relationship between modern architecture and classical orders of columns, but above all proclaims that the architect, with a higher morality, introduces order into the chaos of the world. Around 1930 this ambition to create new worlds seemed obvious. If today one takes a quick look at a building site, one's own desk or the development of a city then order and the complete lack of it appear to balance each other out – and, even viewed over a longer period of time, the contest seems undecided. Given this discovery today Le Corbusier's claim appears quixotic. In particular the technical sciences, which Le Corbusier demonstratively invoked, show that the complexity of the world cannot be mastered simply by tidying things up. Complex subjects – and buildings as well as cities should be included in this category – obey mechanisms, each of which has its own history and for this reason tends to develop its own momentum. When conceiving a building, in order to take into account all eventualities, it is better to view design as an evolutionary process that has no pre-defined goal and thus cannot follow any previously known order. In other words, for every task in architecture in the course of the process a certain relationship must be found between order and its opposite.

The current issue considers this search by examining an imaginary system of coordinates between the poles individual and society as well as building and work in terms of the critical relationship between order and disorder – critical in the sense of a critical tension, out of which a chain reaction starts in the direction of architecture. The introductory contribution by Andreas La Roche and Tibor Joanelly looks for this moment on the social level in the dispute between technical standards and creative freedom, while Wolfgang Ullrich enquires about the characteristics of private untidiness. Thomas von Ballmoos and Bruno Krucker use a number of their own buildings to show how an organic whole can develop between a conscious design strategy and an intuitive search. Axel Sowa looks at the roles played by the specific and the general in the early work of David Chipperfield in order to identify a point of common sense. Using two buildings we show how certain aspects of disorder find in concrete their cast order. And Christian Salewski examines the relationship between the sizes of individual plots that is of critical importance for a sustainable and living city.

The common aspect to all these contributions is that, in the subjects described, the specific relationship between order and the lack of it is explored. Rephrasing Le Corbusier somewhat, today one would have to say: “Architecturer c'est negocier l'ordre”.

*The editors*

# Editorial



Antenne eines ST5-Satelliten, durch einen Computer mittels evolutionärem Algorithmus entworfen. – Bild: NASA

«Architecturer c'est mettre en ordre.» Le Corbusiers geflügeltes Wort stellt nicht nur die moderne Architektur in einen Bezug zu den antiken Säulenordnungen, sondern es proklamiert vor allem, dass der Architekt mit hoher Moral Ordnung ins Chaos der Welt bringt. Dieser weltenschöpferrische Anspruch lag um 1930 auf der Hand. Besieht man sich eine Baustelle, den eigenen Arbeitstisch oder die Entwicklung einer Stadt heute in Schnapsschüssen, so halten sich Unordnung und Ordnung stets gegenseitig in Schach – und auch über längere Zeit betrachtet steht der Wettstreit unentschieden. Heute und angesichts dieser Feststellung wirkt Le Corbusiers Ausspruch wie eine Donquichotterie. Gerade die Technikwissenschaften, auf die sich Le Corbusier demonstrativ berief, zeigen, dass sich die Komplexität der Welt nicht durch blosses Aufräumen meistern lässt. Komplexe Gegenstände – und hier sind Bauten wie Städte mitzuzählen – gehorchen Mechanismen, die jeder für sich eine eigene Geschichte haben und die deshalb zur Eigendynamik neigen. Um alle Eventualitäten bei der Konzeption eines Bauwerks berücksichtigen zu können, ist Entwerfen also besser als ein evolutionärer Prozess zu verstehen, der keinem im Voraus definierten Ziel und somit keiner vorher bekannten Ordnung folgen kann. Mit anderen Worten: Für jede Aufgabe in der Architektur muss im Laufe des Prozesses selber ein bestimmtes Verhältnis zwischen Unordnung und Ordnung gefunden werden.

Das vorliegende Heft trägt dieser Suche Rechnung, indem es in einem imaginären Koordinatensystem zwischen den Polen Individuum und Gesellschaft sowie Bau und Werk nach einem kritischen Verhältnis zwischen Ordnung und Unordnung forscht – kritisch im Sinne einer kritischen Spannung, ab der eine Kettenreaktion in Richtung Architektur einsetzt. Der einleitende Beitrag von Andreas La Roche und Tibor Joanelly sucht dieses Moment auf gesellschaftlicher Ebene im Streit zwischen technischen Normen und kreativer Freiheit, während Wolfgang Ullrich nach den Ausprägungen privater Unordnung fragt. Thomas von Ballmoos und Bruno Krucker zeigen anhand einiger Bauten in ihrem Werk, wie zwischen bewusster Entwurfsstrategie und intuitivem Suchen ein organisches Ganzes entstehen kann. Axel Sowa forscht im Frühwerk von David Chipperfield nach den Anteilen an Spezifischem und Allgemeinem, um einen Punkt des Common Sense festzumachen. Anhand zweier Bauten zeigen wir, wie bestimmte Aspekte von Unordnung ihre in Beton gegossene Ordnung finden. Und Christian Salewski untersucht das für eine nachhaltige und lebendige Stadt kritische Größenverhältnis einzelner Parzellen.

Allen Beiträgen gemein ist, dass in den beschriebenen Gegenständen auf das jeweils spezifische Verhältnis zwischen Ordnung und Unordnung eingegangen wird. Frei nach Le Corbusier müsste man also heute sagen: «Architecturer c'est negocier l'ordre».

*Die Redaktion*